

Міністерство освіти і науки України
Державний торговельно-економічний університет
Вінницький торговельно-економічний інститут



***АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ СУЧАСНОЇ
ТРАНСЛЯТОЛОГІЇ, ЛІНГВОКРАЇНОЗНАВСТВА ТА
ТЕОРІЇ МІЖКУЛЬТУРНОЇ КОМУНІКАЦІЇ***

ЗБІРНИК МАТЕРІАЛІВ

**ІХ Всеукраїнської науково-практичної Інтернет–
конференції з міжнародною участю**

4 жовтня 2024 р.

Частина I

Вінниця 2024

УДК 81'1

Актуальні проблеми сучасної транслятології, лінгвокраїнознавства та теорії міжкультурної комунікації: зб. матеріалів ІХ Всеукраїнської науково-практичної інтернет-конференції з міжнародною участю, м. Вінниця, 04 жовтня 2024р. Вінниця, 2023. Ч. I. 61 с.

У збірнику матеріалів ІХ Всеукраїнської науково-практичної Інтернет-конференції з міжнародною участю «Актуальні проблеми сучасної транслятології, лінгвокраїнознавства та теорії міжкультурної комунікації» розглянуто низку питань, що стосуються загальної теорії перекладознавства, практики технічного та художнього перекладу, складників перекладацької компетентності, інновацій в підготовці перекладачів, а також перспектив розвитку дискурсознавства, комунікативної лінгвістики та міжкультурної комунікації на теренах лінгвогерманістики та лінгвославістики.

Редакційна колегія:

Голова редакційної колегії – **Замкова Наталія**, д-р філос. наук, професор
Відповідальний секретар – **Мартінова Лілія**, д-р екон. наук, доцент

Члени редакційної колегії:

Іваницька Наталя, д-р філол. наук, професор, **Нечипоренко Віолета**, канд. філол. наук, доцент, **Тимощук Наталія**, канд. філол. наук, доцент, **Терещенко Лілія**, канд. філол. наук, доцент.

Наукові роботи друкуються в авторській редакції.

ЗМІСТ

АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ ТРАНСЛЯТОЛОГІЇ: ТЕОРЕТИЧНІ ТА ПРАКТИЧНІ АСПЕКТИ

Ольга Мацера,
старший викладач кафедри іноземної філології та перекладу,
Вінницький торговельно-економічний інститут ДТЕУ
**ПОРІВНЯННЯ ТРАДИЦІЙНИХ І СУЧАСНИХ МЕТОДІВ
ВИКЛАДАННЯ ПЕРЕКЛАДУ З АНГЛІЙСЬКО МОВИ..... 8**

ТЕОРІЯ ТА ПРАКТИКА ТЕХНІЧНОГО ТА ХУДОЖНЬОГО ПЕРЕКЛАДУ

Ірина Западинська,
канд.пед.наук, доцент кафедри іноземної філології та перекладу,
Вінницький торговельно-економічний інститут ДТЕУ
**РОЗВИТОК КОМПЕТЕНЦІЙ У ПЕРЕКЛАДІ ТЕКСТІВ
НАУКОВОЇ СФЕРИ ЗНАНЬ..... 12**

Олеся Самохвал,
доктор педагогічних наук, доцент,
Вінницький торговельно-економічний інститут ДТЕУ
**ТРУДНОЩІ ПЕРЕКЛАДУ НІМЕЦЬКОМОВНОГО
КІНЕМАТОГРАФІЧНОГО ДИСКУРСУ НА УКРАЇНСЬКУ МОВУ.. 16**

Лілія Терещенко,
кандидат філологічних наук, доцент,
Вінницького торговельно-економічного університету ДТЕУ
**ВИКЛИКИ ПЕРЕКЛАДУ ХУДОЖНІХ ТЕКСТІВ, НАПИСАНИХ У
ЖАНРІ НАУКОВОЇ ФАНТАСТИКИ..... 20**

ІННОВАЦІЙНІ ПІДХОДИ ТА ІНФОРМАЦІЙНІ ТЕХНОЛОГІЇ В ПІДГОТОВЦІ ПЕРЕКЛАДАЧІВ

Лариса Довгань,

кандидат педагогічних наук,

доцент кафедри іноземної філології та перекладу,

Вінницький торговельно-економічний інститут ДТЕУ

Наталія Лазоренко,

кандидат педагогічних наук,

доцент кафедри іноземних мов,

Національний авіаційний університет

ЕМОЦІЙНИЙ ІНТЕЛЕКТ ЯК СКЛАДОВА ПРОФЕСІЙНОЇ

КОМПЕТЕНТНОСТІ ФІЛОЛОГІВ-ПЕРЕКЛАДАЧІВ..... 24

Ольга Осаульчик,

кандидат педагогічних наук, доцент,

Вінницький торговельно-економічний інститут ДТЕУ

Владислава Осаульчик, студентка 4 курсу

Akademia Pedagogiki Specjalnej im. Marii Grzegorzewskiej

Академія Спеціальної Педагогіки ім. Марії Гжегожевської (Варшава)

ЄВРОІНТЕРГАЦІЙНІ ТЕНДЕНЦІЇ В КОНТЕКСТІ ПІДГОТОВКИ

МАЙБУТНІХ ПЕРЕКЛАДАЧІВ..... 27

СУЧАСНІ ПРОБЛЕМИ ТА ПЕРСПЕКТИВИ ДОСЛІДЖЕНЬ ГЕРМАНСЬКИХ, РОМАНСЬКИХ І СЛОВ'ЯНСЬКИХ МОВ І ЛІТЕРАТУР

Валентина Тимкова,

кандидат філологічних наук, доцент,

Вінницький торговельно-економічний інститут ДТЕУ

МОВНИЙ ЕТИКЕТ – КУЛЬТУРНЕ НАДБАННЯ УКРАЇНСЬКОГО

НАРОДУ..... 31

Наталія Тимошук,

кандидат філологічних наук, доцент,

Вінницький торговельно-економічний інститут ДТЕУ

Юлія Бойко,

старший викладач

Вінницький національний технічний університет

АНГЛІЙСЬКІ НЕОЛОГІЗМИ СФЕРИ ФІНАНСІВ:

СЛОВОТВІРНИЙ АСПЕКТ..... 34

Veronika Yablochnikova,

assistant lecturer in the Department of Foreign Philology and

Translation,

Vinnitsia Institute of Trade and Economics of SUTE

THE IMPORTANCE OF FOREIGN LANGUAGE COMPETENCE

FOR MASS MEDIA SPECIALISTS..... 38

**АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ ДИСКУРСОЗНАВСТВА,
КОМУНІКАТИВНОЇ ЛІНГВІСТИКИ ТА МІЖКУЛЬТУРНОЇ
КОМУНІКАЦІЇ**

Natalia Ivanytska,

Doctor of Philological Sciences, Full Professor

Head of the Foreign Philology and Translation Department,

Vinnitsia Institute of Trade and Economics of

State University of Trade and Economics

Nina Ivanytska,

Doctor of Philological Sciences,

Full Professor of Ukrainian Language Department,

Vinnitsia Mykhailo Kotsiubynskyi State Pedagogical University

THE MULTIMODALITY OF UNIVERSITY NEWS DISCOURSE..... 41

Мирослава Кірієнко,

кандидат філологічних наук, старший викладач

кафедри германської філології,

перекладу та зарубіжної літератури,

Вінницький державний педагогічний університет

імені Михайла Коцюбинського

THE PECULARITIES OF PLEONASMS IN THE MODERN ENGLISH

MEDIA DISCOURSE..... 45

Віолета Нечипоренко,

кандидат філологічних наук, доцент,

Вінницький торговельно-економічний інститут ДТЕУ

ЛІНГВОКУЛЬТУРНА СПЕЦИФІКА МАСМЕДІЙНОГО ТЕКСТУ.. 48

**ІНТЕРАКТИВНІ ТЕХНОЛОГІЇ ТА МЕТОДИ НАВЧАННЯ ЯК ЗАСІБ
ФОРМУВАННЯ ІНШОМОВНОЇ ПРОФЕСІЙНОЇ КОМПЕТЕНЦІЇ
ПЕРЕКЛАДАЧА**

Inga Paslavska,

Senior lecturer,

Vinnitsia Institute of Trade and Economics of

The State University of Trade and Economics

THE IMPACT OF INTEGRATING INTERACTIVE

LEARNING TECHNIQUES..... 52

Тетяна Ткачук,

кандидат філологічних наук, доцент,

Вінницький торговельно-економічний інститут ДТЕУ

ІНТЕГРАЦІЯ ПЕРЕКЛАДУ В НАВЧАННЯ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ

ДЛЯ РОЗВИТКУ ДВОМОВНОСТІ..... 55

Юлія Ясенчук,

асистент кафедри іноземної філології та перекладу,

Вінницький торговельно-економічний інститут ДТЕУ

ВИКОРИСТАННЯ ТРАЄКТОРІЇ ІНТЕРАКТИВНОГО НАВЧАННЯ

ПІД ЧАС ОФФЛАЙН ЗАНЯТЬ..... 58

3. Гайович Г. В. Поняття “мова”, “мовлення”, “етикет” у сучасному українському діловому середовищі. Фокус мови : Науково-практичний журнал. 2010. №1.С.39–47.

4. Кулішенко Л., Чечота Т. Мовленнєвий етикет та ментальність українців. *Світогляд – Філософія – Релігія*. 2013. Вип. 4. С. 269–276.

Наталія Тимошук,

кандидат філологічних наук, доцент,

Вінницький торговельно-економічний інститут ДТЕУ

Юлія Бойко,

старший викладач

Вінницький національний технічний університет

АНГЛІЙСЬКІ НЕОЛОГІЗМИ СФЕРИ ФІНАНСІВ:

СЛОВОТВІРНИЙ АСПЕКТ

Перманентний розвиток є найважливішою умовою існування мови. Процес пізнання світу, поява нових понять і реалій, зміни в суспільному житті, науково-технічний прогрес відбуваються безперервно, потребуючи необхідної кількості лексичних одиниць. Поява неологізмів демонструє динамізм мови [3, с. 168].

Сучасний світ змінюється дуже швидкими темпами, тому словниковий запас сучасних мов, особливо англійської, стрімко поповнюється. Потужні зміни в суспільно-політичному житті, а також розвиток науки та техніки спонукають дослідників створювати нові терміни для опису явищ та об'єктів, яких раніше не існувало [2, с. 73]. На слушну думку Віолети Нечипоренко, «фактори, що впливають на зміни у мові, можуть бути як лінгвістичними (внутрішніми), так і екстралінгвістичними (зовнішніми)» [1, с. 184].

Актуальність нашого дослідження полягає в тому, що постійний прогрес, світові події та різноманітні зміни в економіці країн призводять до появи лексичних інновацій, які потребують детального вивчення їх структурних та семантичних особливостей.

Особливості появи неологізмів у мовній системі, засади їх творення, класифікації, функціонування неодноразово ставали об'єктом наукових розвідок вітчизняних та іноземних лінгвістів. Практичні та теоретичні проблеми новотворів досліджували J. Algeo, G. Cannon, R. Baayen, A. Darmsteter, C. Cutler, W. Lee, J. Simpson, M. Cohen, B. Gardin, L. Guilbert, P. Gilbert, L. Derooy, В. Заботкіна, М. Жулінська, О. Круглій, Н. Іваницька, С. Гладь, Т. Ковалевська, В. Нечипоренко, Є. Левашов, Н. Котелова, Т. Ткачук, Л. Терещенко, С. Чугу та ін.

Для нашого дослідження ми обрали публікації в електронних медіа, зокрема Yahoo Finance та Forbes, оскільки вони перманентно оновлюють останні події та інформацію щодо фінансової та інвестиційної ситуації у світі. З-поміж аналізованих термінів виокремлюємо дві групи неологізмів: абсолютні неологізми (слова, які раніше були відсутні в мові) та відносні неологізми (принципово не нові слова, тобто лексичні одиниці, які колись існували, але на сучасному етапі виступають вже в іншому осмисленні). Наприклад, такі лексеми як *coinbase*, *frupidity*, *cryptoization*, *flippening*, *ethereum* вважаємо абсолютними неологізмами. Приклади відносних неологізмів: *cap*, *fed*, *rev*, *merge*, *win* і *yield*.

Серед аналізованих англійських неологізмів у сфері фінансів превалюють такі два типи аббревіатур: ініціалізми (*ICO – Initial Coin Offering*; *CBDC – Central Bank Digital Currency*; *ETF – Exchange Traded Fund*; *CFTC – Commodity Futures Trading Commission*; *NFT – Non-Fungible Token*); акроніми (*FANGMAN – Facebook Amazon, Netflix, Google, Microsoft, Apple, NVIDIA*; *DEX – Decentralized Exchange Token*; *MAMAA – Meta, Alphabet, Microsoft, Amazon, Apple*). Всі вищезазначені механізми аббревіації використовуються з метою заміни вихідної лексичної одиниці зашифрованим мовним знаком, який економить мовленнєві зусилля і повністю відтворює концептуальну думку вихідного словосполучення.

Творення неологізмів за допомогою усічення основ не є частотним способом для англійської мови. Усічені новотвори постали внаслідок елізії початкової (афerezис), середньої (синкопа) або кінцевої (апокопа) частини

слова. У результаті усічення кінцевої частини слова утворилися неологізми: *cap* – *capitalization*; *fed* – *federal reserve*; *rev* – *revenue*. Наприклад: “*By comparison, TerraUSD, launched in November 2020, gained a market cap of \$150 million in the first four weeks.*” [5].

Відповідно до опрацьованого емпіричного матеріалу неологізми утворені за такими моделями: $N \rightarrow V$, $V \rightarrow N$ (де N – іменник, V – дієслово): *to merge* (V) \rightarrow *a merge* (N); *to win* (V) \rightarrow *a win* (N). Наприклад: “*The Merge – the upgrade Ethereum made to proof of Stake consensus – passed peacefully from a technical standpoint, with no critical bugs*” [6].

Неологізми сфери фінансів в англійській мові утворено за допомогою шести способів: афіксація, словоскладання, аббревіація, телескопія, усічення основ, конверсія (рис. 1).



Рис. 1. Способи словотворення неологізмів зі сфери фінансів

Таким чином, словотворення неологізмів зі сфери фінансів представлені досить широко. Найбільш продуктивними способами словотворення в аналізованому дискурсі стали словоскладання (29,3 %) та телескопія (22,2 %), найменш продуктивними – усічення основ (4 %) та конверсія (2 %).

Список використаних джерел:

1. Нечипоренко В. Неологізація як сучасний засіб поповнення словникового складу англійської мови. *Соціально-політичні, економічні та гуманітарні виміри європейської інтеграції України*: зб. наук. пр. ІХ Міжнар. наук.-практ. конф., м. Вінниця, 14-16 вересн. 2021 р. Вінниця, 2021. Ч. 4. 272 с. С. 184-190. URL: <http://www.vtei.edu.ua/doc/2021/1416092021/4.pdf#page=184>
2. Терещенко Л.Я. Екстралінгвальні фактори утворення нових слів у сучасній англійській мові. *Актуальні проблеми сучасної транслятології, лінгвокраїнознавства та теорії міжкультурної комунікації* : збірник матеріалів VI Всеукраїнської науково-практичної інтернет-конференції з міжнародною участю. Вінниця: Центр підготовки наукових та навчально-методичних видань ВТЕІ КНТЕУ, 2021. 119 с. С. 73-76.
3. Тимощук Н.М. Неологізми на позначення явищ COVID-19: морфологічний аспект. *Актуальні питання гуманітарних наук: міжвузівський збірник наукових праць молодих вчених Дрогобицького державного педагогічного університету імені Івана Франка*. 2021. Вип. 35. Том 5. С. 168-172. URL: <https://ir.vtei.edu.ua/card.php?lang=en&id=27146>
4. Тимощук Н.М. Телескопізми сучасної англійської мови: дефініція та типологія. *Актуальні питання гуманітарних наук: міжвузівський зб. наук. праць молодих вчених Дрогобицького державного педагогічного університету ім. Івана Франка*. 2022. Вип. 47. Т. 4. С. 115-118. URL: <https://ir.vtei.edu.ua/card.php?lang=en&id=27574>
5. Godbole O. Peak Irrationality? A New Clone Of The Failed TerraUSD Stablecoin Has Surpassed \$550 Million In Market Cap. URL: [Peak Irrationality? A New Clone Of The Failed TerraUSD Stablecoin Has Surpassed \\$550 Million In Market Cap \(forbes.com\)](https://www.forbes.com/sites/godbole/2022/05/12/peak-irrationality-a-new-clone-of-the-failed-terrausd-stablecoin-has-surpassed-550-million-in-market-cap/)
6. Wintermeyer L. The Ethereum Merge Is Over. Now What? URL: [The Ethereum Merge Is Over. Now What? \(forbes.com\)](https://www.forbes.com/sites/wintermeyer/2022/09/15/the-ethereum-merge-is-over-now-what/)

***АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ СУЧАСНОЇ
ТРАНСЛЯТОЛОГІЇ, ЛІНГВОКРАЇНОЗНАВСТВА ТА
ТЕОРІЇ МІЖКУЛЬТУРНОЇ КОМУНІКАЦІЇ***

ЗБІРНИК МАТЕРІАЛІВ

**ІХ Всеукраїнської науково-практичної Інтернет–
конференції з міжнародною участю**

4 жовтня 2024 р

Частина І

Редактор: Фатєєва Т.
Комп'ютерна верстка: Шуляк Н.

Підп. до друку 2024 р. Формат 60x84/16. Папір офсетний
Друк ксероксний. Ум. друк. арк. 3,54.
Обл.-вид. арк. 2,70. Тираж . Зам. №

Редакційно-видавничий відділ ВТЕІ ДТЕУ
21000, м. Вінниця, вул. Хмельницьке шосе, 25